

АННОТАЦИЯ

**диссертации «Лингвосемантические и когнитивные характеристики
юридического дискурса: на материале английского языка» на соискание
степени доктора философии (PhD) по специальности «8D02306 –
Иностранная филология (западные языки)»
Токсанбаевой Рахии Куанткановной**

Актуальность исследования. В современном быстро развивающемся правовом ландшафте изучение юридического дискурса приобрело новую актуальность в рамках различных дисциплин. Юридический язык, с его сложными структурами, специализированной лексикой и интерпретационным характером, играет важнейшую роль в формировании правовых результатов и влияет на общественное понимание правосудия. Несмотря на то, что многие аспекты юридических текстов, включая терминологию и стилистические особенности, уже были предметом изучения, большинство существующих работ носит фрагментарный характер и зачастую ограничивается изолированным лингвистическим или доктринальным анализом.

В данном исследовании рассматривается юридический дискурс на английском языке с особым акцентом на то, как неясность и полисемия влияют на юридическое значение и толкование. Неясность возникает тогда, когда в использовании термина существуют пограничные случаи – ситуации, в которых невозможно с уверенностью определить, применим ли данный термин. Полисемия возникает, когда слово имеет несколько связанных между собой значений. Для анализа этих явлений в исследовании используются теория «открытой текстуры» Г.Л.А. Харта, а также когнитивные подходы, такие как фреймовая семантика, теория прототипов и теория концептуальной симуляции Барсалоу. Эти теоретические рамки помогают прояснить, как многозначные юридические термины мысленно репрезентируются, извлекаются и интерпретируются юридическими субъектами в различных областях права.

Многозначность рассматривается на примере правовых актов с целью выявить особенности её функционирования. Кроме того, в исследовании анализируется многозначность в языке нормативных актов, возникающая в результате перевода, с акцентом на факторы, способствующие широкому использованию многозначных терминов в казахском языке при переводе с английского. Актуальность данного исследования обусловлена растущей значимостью юридической коммуникации в условиях глобализации, когда Казахстан всё активнее взаимодействует с международными правовыми системами, основанными на традициях общего права. Таким образом, перевод становится пространством концептуального согласования. Анализируя поведение юридических терминов в дискурсе, особенно тех, которые являются неопределёнными или многозначными, настоящее исследование вносит вклад в развитие юридической лингвистики.

Актуальность диссертации определяется тем, что в ней рассматривается юридический дискурс как самостоятельную и до сих пор недостаточно изученную сферу в рамках лингвистического анализа, особенно в аспекте

семантической неясности и многозначности, проявляющихся в языке нормативных правовых актов. Сложность и трудности интерпретации юридического языка общепризнаны, однако остается значительный пробел в эмпирических исследованиях, изучающих, как эти лингвистические особенности действуют в конкретных законодательных текстах, особенно в ключевых статутах английского права.

Объектом исследования является юридический дискурс на материале английского языка.

Предметом исследования являются лингвосемантические и когнитивные особенности юридического дискурса.

Цель исследования – изучить лингвосемантические и когнитивные характеристики юридического дискурса. Достижение указанной цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

– исследовать семантическую неясность в юридическом дискурсе, применяя такие рамки, как теория «открытой текстуры» Г.Л.А. Харта, чтобы определить, является ли неясность преднамеренной законодательной стратегией в актах парламента Великобритании;

– определить, как лингвистическая неясность функционирует в правовой системе Великобритании;

– проанализировать явление многозначности в юридическом языке, сосредоточившись на том, как общеязыковые термины приобретают конкретные юридические значения в актах Парламента Великобритании;

– исследовать когнитивные механизмы, лежащие в основе юридической интерпретации, используя фреймовую семантику, теорию прототипов и теорию концептуальной симуляции Барсалоу;

– выявить примеры полисемии в казахстанских юридических текстах, включая Гражданский, Уголовно-процессуальный и Трудовой кодексы Республики Казахстан;

– исследовать полисемию, возникающую в результате перевода английских юридических терминов на казахский язык.

Методы и приемы исследования. В данной диссертации используется комплексная методологическая основа, объединяющая традиционные лингвистические инструменты с современными когнитивными и дискурсивными подходами. Основным методом исследования является *лексико-семантический анализ*, который позволяет систематически выявить и классифицировать неясные и многозначные термины в отдельных актах Парламента Великобритании, а также изучить их семантическую вариативность в различных контекстах. Чтобы понять, как эти термины функционируют в рамках правовой коммуникации, в исследовании применяется *дискурс-анализ*, фокусирующийся на том, как институциональный контекст, правовые жанры и конвенции юридической интерпретации формируют значение. *Когнитивная лингвистическая перспектива* используется для изучения того, как специалисты в области права мысленно обрабатывают неоднозначные или полисемичные выражения. Это предполагает изучение концептуальных моделей и инференциальных стратегий, используемых для интерпретации юридического

языка, особенно когда он неясен. Кроме того, в исследовании используется *сравнительный подход* для выявления сходств и различий в трактовке неясности и полисемии в английском и казахском юридическом дискурсе. Такая межъязыковая перспектива позволяет выявить переводческие и интерпретационные трудности, присущие многоязычным правовым системам.

Теоретико-методологическая основа исследования опирается на фундаментальные и современные труды зарубежных и казахстанских учёных. Общая теория дискурса опирается на работы М. Фуко, Н. Ферклафа, Т. ван Дейка, Р. Водака, М.Хэллидея, В.И. Карасика, Е.В. Арутюновой Ю.С. Степанова, Э.Д. Сүлейменовой, Г.Г. Буркитбаевой и Г.Г. Гиздатов. Исследование юридического дискурса базируется на трудах П. Гудрича, Ю. Мэли, Д. Курзона, А. Тросборг, П. Тирсмы, Е.А. Кажемякина, М.В. Батюшкиной, Т.В. Дубровской, А. Чернышева, Г.Б. Норузовой, Н.Тулкинбаева и Н. М. Абишевой. Теория неопределенности в юридическом языке основывается на работах Р. Дворкина, Г.Л.А. Харта, М. Мура, Б. Бикса, Т.А.О. Эндикотта, Л. Солана, Р. Соренсена, Р. Пошера и Ф. Шауэра. В исследовании полисемии используются труды А. Апресяна, Д.А. Круза, А. Висенте, И.Л. Фалкум, С. Лёбнера, Дж. Лайонса, Д.Дж. Хемела и Д.Н. Шмелёва.

Материалы исследования: Материалы, использованные в исследовании, включают подборку первичных и вторичных юридических текстов на английском и казахском языках, при этом особое внимание уделяется таким нормативным документам, как Закон о правах потребителей 2015 года (Consumer Rights Act), Закон о трудовых правах 1996 года (Employment Rights Act) и Закон об уголовном правосудии 2003 года (Criminal Justice Act), основные правовые кодексы Республики Казахстан, включая Уголовно-процессуальный, Трудовой и Гражданский кодексы, чтобы изучить, как многозначные и неопределенные юридические термины концептуализируются и интерпретируются в разных правовых системах и языках. Эти тексты были выбраны из-за частого использования семантически насыщенных терминов, которые служат отправными точками для исследования правовой неопределенности и гибкости интерпретации. Также были рассмотрены судебные интерпретации, прецеденты и правовые комментарии для оценки роли неопределённости как в законодательных, так и в прикладных юридических контекстах. Кроме того, для оценки стратегий передачи смысла в межъязыковой юридической коммуникации были использованы двуязычные юридические словари, этимологические словари и англо-казахские юридические глоссарии.

Научная новизна исследования. Диссертация представляет собой оригинальное междисциплинарное исследование лингвосемантических и когнитивных особенностей юридического дискурса с особым акцентом на явления неясности и полисемии в нормативных текстах Великобритании и в сопоставлении с юридическим языком казахского дискурса. Исследование объединяет подходы юридической лингвистики, семантики и когнитивной лингвистики, что в совокупности определяет инновационный характер работы.

– В исследовании впервые представлено междисциплинарное изучение неясности и многозначности в языке нормативных актов Великобритании с применением теоретических и методологических инструментов когнитивной и юридической лингвистики. Неясность рассматривается не просто как лингвистическое несовершенство, а как существенная черта, способствующая адаптивности и интерпретационной открытости правовых текстов, одновременно усиливая дискреционные полномочия правоприменителей и сохраняя контроль со стороны законодателя. Многозначность анализируется как базовый механизм построения юридического смысла, позволяющий выявить, как правовые термины обретают тонкие, контекстно-зависимые интерпретации в рамках законодательного дискурса.

– В исследовании проводится новый кросс-лингвистический и когнитивный анализ полисемии в казахском юридическом языке, что знаменует собой значительный шаг в казахстанской юридической лингвистике. Впервые многозначные юридические термины систематически выявлены и классифицированы на материале ключевых правовых кодексов Республики Казахстан. Исследование показывает, как отсутствие стандартизированного юридического лексикона, опора на общеупотребительную лексику и влияние русскоязычной практики составления законов способствуют увеличению семантической неоднозначности и трудностей интерпретации в казахском юридическом дискурсе.

Теоретическая значимость. Исследование вносит вклад в развитие юридической лингвистики, когнитивной лингвистики и дискурсивных исследований. Результаты исследования углубляют понимание юридического дискурса, интерпретации законодательства и концептуализации правовой реальности как в англоязычном, так и в казахоязычном правовом контексте. Исследование вносит вклад в формирование теоретико-методологических основ анализа юридической лексики и создает предпосылки для дальнейшей систематизации и комплексного описания юридической терминологии на казахском языке, которая по-прежнему остается недостаточно изученной. Полученные результаты служат ценным источником информации для последующих исследований в данной области, и могут использоваться в качестве вспомогательного материала при подготовке статистических данных по юридическому дискурсу, разработке научных проектов, проведении семинаров и иных исследовательских мероприятий.

Практическая значимость: Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных курсов по юридическому дискурсу, когнитивной семантике, юридической лексикографии и терминоведению, которые могут быть включены в учебные планы юридических и филологических факультетов. В частности, результаты исследования могут способствовать созданию специализированных курсов «Введение в казахский юридический дискурс», «Юридический английский для казахоязычных специалистов», «Сравнительное изучение юридического английского и юридического казахского языков», «Сравнительная юридическая лингвистика» и «Межкультурная коммуникация в юриспруденции».

Положения, выносимые на защиту:

1. Неясность в юридических текстах – продуманная стратегия составления текста, которая позволяет законам оставаться адаптируемыми к широкому спектру ситуаций. Она отражает открытую структуру юридического языка и поддерживает судебную интерпретацию в некодифицированных правовых системах, таких как Великобритания.

2. Правовой дискурс – это отдельный междисциплинарный тип институционального дискурса, который отражает властные структуры и идеологические функции через свой язык, в частности, через использование неопределённых терминов в законах, обеспечивающих гибкость интерпретации.

3. Многозначность в юридическом дискурсе – это системная и функциональная особенность языка нормативных актов, при которой общеязыковые термины приобретают множество контекстно-зависимых юридических значений. Эти значения формируются под влиянием грамматической формы, правового контекста и прагматической функции.

4. Многозначность, возникающая при переводе юридических терминов на казахский язык, обусловлена концептуальными и лексическими асимметриями между английским и казахским языками. Это явление иллюстрирует когнитивные и семантические сложности юридического перевода и способствует эволюции казахской юридической терминологии.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования опубликованы в 3 научных статьях, из которых 2 статьи опубликованы в журналах, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Республики Казахстан (КОКСОН), и 1 статья в журнале, индексируемом Scopus (Q2, перцентиль – 85%).

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех разделов, заключения, списка использованной литературы и сокращений, а также приложений.